

G I L
V I C E N T E
C O M P Ê N D I O

COORDENAÇÃO DE
JOSÉ AUGUSTO CARDOSO BERNARDES
E JOSÉ CAMÕES

Coimbra Companions

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS
IMPRESA NACIONAL

XII

Las traducciones de Gil Vicente al español

Manuel Calderón Calderón

CENTRO DE ESTUDOS DE TEATRO

UNIVERSIDADE DE LISBOA

(Página deixada propositadamente em branco)

Aparte de las versiones castellanas de la *Barca do Inferno*, de 1534 y 1539, sólo se han traducido al español quince obras de Gil Vicente (el *Auto da Índia* dos veces) y en fechas muy recientes:

Auto da India de Gil Vicente, traducción de María Josefa Postigo Aldeamil y Denis M. Canellas de Castro Duarte, Universidad Complutense, Madrid, 1984, [23 pp.].

Lamento de María la Parda, versión libre y epílogo de Adolfo Castañón; ilustraciones de Roberto Rébora, Aldus, México, 2000, 95 pp.

Autos de las Barcas. Auto de la Barca del Infierno. Auto de la Barca del Purgatorio. Auto de la Barca de la Gloria. Auto de la Feria, introducción, traducción y notas de Andrés-José Pociña López, Universidad de Alcalá, Madrid, 2002, 147 pp.

Gil Vicente, *Farsas*, introducción, traducción y notas de Manuel Calderón, Ediciones Antígona, Madrid, 2008, 433 pp. [contiene: *Farsa de la India, ¿Quién da salvado? El viejo de la buerta, Inés Pereira, Los físicos, El juez de Beira, La fiesta, El clérigo de Beira, Los almocrebes, Romería de los agraviados*].

Las cuatro traducciones tienen extensión, metodología y objetivos distintos. La primera de ellas numera los versos y está precedida de una

reproducción, en dieciseisavo, del facsímil del *Auto da Índia*, según la *Copilaçam* de 1562. Los traductores advierten en la presentación que su «traducción es tan sólo un instrumento de acercamiento al texto para su mejor comprensión por parte del lector español» y que «aunque hayamos intentado, en la medida de lo posible, respetar rimas o encontrar otras nuevas, no podemos considerar esta versión definitiva». No obstante, es una traducción muy correcta y ceñida al texto vicentino, casi sin erratas. Comparándola con la del cuarto volumen citado, destaca la traducción atinada del v. 395 (frente a la mía, claramente errónea) y otros tres lugares cuyo sentido hemos interpretado de manera distinta:

Verso	<i>Copilaçam</i> 1562	María Josefa Postigo Aldeamil y Denis M. Canellas de Castro Duarte	Manuel Calderón
382	<i>quero fiar e cantar segura de o nunca ver</i>	quiero hilar y cantar, segura de nunca verlo	quiero fiarme y cantar para no volverlo a ver
460	<i>Fomos na volta do mar</i>	<i>Nos hicimos a la mar</i>	<i>A la deriva flotamos</i> [porque tres versos antes dice que pasaron tres días en medio de una tormenta]
479	<i>esta camisa que trago em vossa dita a vesti porque vinha bom mandado</i>	y esta camisa que llevo en vuestra dicha vestí <i>ya veis, como está mandado</i>	Esta camisa que llevo al vuestro gusto mudé <i>por el buen mandado nuevo</i> [la buena nueva que esperaba]

Traducen literalmente, en cambio, el v. 279 (*el vino de las estrellas*) y se echa a faltar un mínimo aparato de notas culturales; porque, aunque Postigo y Duarte explican los topónimos, no hacen lo mismo con los personajes históricos (vv. 19 y 367) ni con la relación que hay entre ciertos motivos del auto y las citas bíblicas (vv. 37-38, 40, 320, 322); y tampoco comentan las incoherencias entre el tiempo representado o histórico y el tiempo de la representación (vv. 366-367) ni los refranes (vv. 41-42, 43-44, 217 y 285-286; aunque el del v. 23 lo explican traducéndolo por el sentido y no por su equivalente castellano).

El *Lamento de María la Parda* es una traducción libre hecha, según su traductor, «omitiendo o adaptando algunos nombres propios o circunstancias locales» y «siguiendo cierto ritmo imaginativo». A lo que añade: «no es faena de filólogo, sino de aficionado amigo» (p. 89). Adolfo Castañón

se ha basado en las ediciones de Marques Braga (1944) y Paul Teyssier (1995), no en las de 1522, 1562 y 1586; por lo que afirma, erróneamente, que Luis Vicente «omitió este texto en la edición de las obras que hizo de su padre» (p. 90) e interpreta la acotación del v. 171+ como parte del parlamento de Branca Leda.

El traductor divide el texto en tres secciones, que titula «Presentación, Via crucis y Testamento», ya que parte de una doble interpretación socio-histórica (hambruna de 1521-1522) y carnavalesca de la obra. Trae el texto fuente en las páginas pares y la traducción en las impares, pero no puntúa la traducción ni numera los versos y, a veces, no separa las estrofas del texto fuente ni en la traducción (en la que, ocasionalmente, añade un verso a la estrofa).

Llama la atención que, en contraste con el cuidado del soporte (tipo de papel, encuadernación e ilustraciones), los textos contengan tantas erratas (cito por la ed. de José Camões de *As Obras de Gil Vicente*) en la didascalia inicial y en los vv. 115, 176, 213 (repetido en la traducción), 231 (omitido en la traducción), 239, 252, 261, 266, 282, 293 (falta en la traducción, aunque puede ser deliberadamente), 326, 330 (ha saltado de su lugar en la traducción al texto fuente, entre los vv. 343 y 344), 338, 344 y 364.

En cuanto al carácter libre de la traducción, acaso pudiera explicar versiones como la del v. 207, pero no la de los vv. 324-326:

Verso	Pliego de 1522 <i>Copilaçam</i> 1562	Adolfo Castañón	Propuesta de traducción
207	<i>que trago já los olbos fora como rola d'anegaça</i>	mis ojos se desorbitan pupilas de espantapájaros	... como tórtola estrangulada
324-326	<i>Item mais me prometi nua à Pedra d'Estrema quando eu tive a apostema</i>	También a Pedro d'Estrenu a quien me prometí desnuda cuando tuve un apostema	Pedra d'Estrema es un topónimo vinícola (Cf. <i>Exhortaçam</i> , ed. José Camões, v. 173; <i>Templo de Apolo</i> , <i>ibid.</i> , v. 497 y <i>Festa</i> , <i>ibid.</i> , v. 364), no un antropónimo. El sentido de este pasaje es que María «se curó con vino», cuyas propiedades terapéuticas conocían tanto la Celestina como el primer amo de Lázaro de Tormes

Por otro lado, el v. 134 podría interpretarse de manera diferente si entendemos que se refiere a un tiempo próximo al veranillo de San Martín, época de aprovisionamiento para el invierno (con sus celebraciones carnavalescas) e inmediata al Adviento:

Verso	Pliego de 1522 <i>Copilaçam</i> 1562	Adolfo Castañón	Propuesta de traducción
133-135	Sangrade-vos <i>María Parda</i> <i>agora tem vez a guarda e a raia no Avento.</i>	Desángrate , Parda María hora es ésta del ayuno en Adviento no se come bacalao	María Parda, a guarir : que ahora es tiempo de atropar y de comer raya en Adviento.

El tercer volumen, con las traducciones de los *Autos de las Barcas* y *Auto de la Feria*, es también una traducción libre, aunque no en el mismo sentido que la anterior. Andrés-José Pociña López tampoco pretende reproducir la métrica de los versos vicentinos, aunque afirma que «le ha guiado la fidelidad máxima al texto» y reconoce que en su traducción hay «muchos versos que riman, debido al parecido del portugués y el castellano» (p. 33). Sin embargo, el auto del *Purgatorio* se titula *Barca* en la cubierta y en la portada de la traducción, pero *Barca* y *Playa* en el índice y en el frontispicio de la p. 67. En la Didascalia inicial del *Auto de la Feria* se olvida de Dionisio y atribuye los vv. 879-880 a Mateus.

Aparte de las comas mal colocadas y alguna errata esporádica, la primera dificultad con que topa el lector está relacionada con la disposición gráfica de los textos: tanto la ausencia de numeración de los versos como la colocación irregular de los parlamentos, que aparecen sin escalonar cuando forman un solo verso, así como de los nombres de los personajes a la izquierda del diálogo, dificultan la lectura y el cotejo de la traducción con el texto fuente.

En cuanto a la selección y traslado de significantes y significados, esta traducción plantea numerosos problemas. Pociña parte de la ed. de Lello & Irmão de 1965. En el caso del *Auto del Infierno*, no ha tenido en cuenta las diferencias entre los testimonios de 1517, 1562 y 1586 ni ha manejado la *Edition critique du premier Auto das Barcas*, de I. S. Révah; de lo contrario, habría evitado las siguientes incoherencias:

Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
Didascalia	Joane Florença	Tonto [omitido]	Joane Florença o Florencia
19	iça ⁽¹⁵¹⁷⁾ çiça ⁽¹⁵⁶²⁾	ciza	Iza
276	<i>biu, caga no sapato</i> ⁽¹⁵¹⁷⁾ <i>sapato sapato</i> ⁽¹⁵⁶²⁾	[sigue la lectura de 1562]	[lectura de 1517]
410	<i>Mais estás: bem</i> <i>corregido</i> ⁽¹⁵¹⁷⁾ <i>Mas estás bem corregido</i> ⁽¹⁵⁶²⁾	[sigue la lectura de 1562]	[lectura de 1517]
438	<i>mais de bomem</i> <i>denodado</i> ⁽¹⁵¹⁷⁾ <i>ou de baram denodado</i> ⁽¹⁵⁶²⁾	o de barón denodado [sigue la lectura de 1562]	o de hombre denodado [lectura de 1517]
701	[parlamento atribuido al Corregidor] ⁽¹⁵⁶²⁾	[sigue la lectura de 1562]	[parlamento atribuido al Procurador] ⁽¹⁵¹⁷⁾

Podríamos resumir en cinco tipos los problemas que plantea esta traducción:

a) el de los versos que no se atienen al significado del texto fuente

Barca del Infierno

Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
102	Generoso	generoso	linajudo, que presume de alcurnia
273-274	rachador d'Alverca, / capateiro da Candosa	rompedor de abarcas, / zapatero de Landosa	leñatero de La Alberca, / capador de La Candosa
280	chentado no guardanapo	clavado en la servilleta	pegado a la biznaga [papel o paño para limpiarse después de defecar]
342	à puta da badana	a la puta del pellejo	a la puta badana
414	haveis de ser cá pingado	aquí vais a ser mojado	aquí vais a ser pringado [con aceite hirviendo]
454	no inferno há d'haver pingos?	¿en el Infierno debe ser manchado?	¿en el Infierno ha de ser pringado?
602	ireis à toa	iréis a vuestra suerte	iréis a remolque
747	levá-lo-emos à toa	lo llevaremos a lo loco	lo remolcaremos

Barca del Purgatorio

Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
11	Cosida	cocida	cosida
80, 111	Barcagem	barcaza	embarque, flete

98	arrumar a caravela	arreglar la caravela	poner a rumbo la caravela
104	o rio s'encaramelou	el río se acarameló	el río se congeló
144	um preto	un pleito	un real
157	nam dou por isso um cornado	no doy por eso un cornado [«entiéndase 'un animal con cuernos»]	me importa un comino [cornado era una moneda de ínfimo valor: cf. <i>Duardos</i> , ed. José Camões, v. 938]
170	que te chante um par de quedas	que te plante un par de ruinas	que te dé dos revolcones [cf. <i>Almocreves</i> , ed. José Camões, v. 340]
252	Trintaíro	trinitario	treintanario (o trintanario) de misas en sufragio de un difunto [como se aclara en los vv. 255-256; cf. <i>Reis Magos</i> , ed. José Camões, v. 84; <i>Farelos</i> , ed. José Camões, v. 375]
515	Discriçam	descripción	discreción
657	Espezinhada	empecinada	hollada, humillada
705-706	tirar-vos-am... / dos olhos a marmeluta	os quitarán... / de los ojos la mermelada	os han de quitar... / de los ojos las legañas

Auto de la Feria

Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
196	mercadoria d'amor	mercancías damos	mercadería de amor
320	Pelotes	quedar en pelotas	pellizas
394	chamam... e parvoíce à vergonha	...es [sic] estupidez a la vergüenza	y necedad a la vergüenza
507	Prepósito frei Sueiro	A propósito, Fray Sueiro	El prepósito fray Sueiro
573	Ourinol	ruiseñor	orinal
609	Moleira	las muelas	la mollera
657	que o leve em fatiota	que lo lleve en tostadas	que se lo lleve envuelto
705	cal	calle	Acequia
847	Ouvide ora o rasca piolhos / azeite no micho em que vem	¡Oíd al rasca-piojos (¡aceite en la masa!) con qué viene!	¡Mirad qué dice este piojoso! / ¡Aceite al mugroso que monta! [las sustancias oleagino- sas se usaban para la higiene del cuerpo: cf. Salmo 104: 15]

b) las traducciones literales que ocultan el sentido del texto fuente:

<i>Barca del Infierno</i>			
Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
65	do que vós vos contentastes	de lo que vos os contentasteis	de vuestra disipación
277	filho da grande aleivosa	hijo de la gran alevosa	hijo de la gran puta
363-364	escrito estás no caderno / das ementas infernais	escrito estás en el cuaderno / de los menús infernales	empadronado estás en el censo del Infierno
421, 445	Dêmos caçada	Demos cazada	¡Al asalto!
422	um contra sus	uno contra arriba	un primer quite
423	un fendente ora, sus	uno cortante, ahora arriba	ora un tajo mayor, ¡sus!
428-429	Saí co a espada rasgada / e que fique anteparada	Salid con la espada rasgada, / y que quede reparada	Salid con la espada abierta / y manteniendo la guardia
443	Oh que valentes levadas!	¡Oh, qué valientes levadas!	¡Oh, qué valientes estocadas!
545	Nam cures d'importunar	No pienses importunar	Deja ya de importunar
608	quantos feitos que trazeis	¡cuántos hechos que traéis!	¡cuántos autos (o procesos) traéis!
656	eram lá percalços seus	eran sólo percances suyos	eran propinas (o extras) que ella sacaba
667	os direitos estam quedos / si aliquid tradidistis	los derechos están quietos / si aliquid tradidistis	la Justicia se imparte / si has dado algo a cambio
676	os mestres de burlas vistas	los maestros de las burlas vistas	los prevaricadores redomados
690	muito milhor assombrado	mucho mejor asombrado	mucho más afortunado
711	Ó pragas pera papel	¡Oh, plagas para papel!	¡Oh, peste de leguleyos!
807-808	e ora por ele o salteiro / e o pregam vitatório	y ruega por él el salterio / y el pregón vitatorio	y para salvarse, reza el salterio / y pregona el buen camino [pues el <i>pregón vitatorio</i> era el recitado antes de ejecutar al reo, exhortando a los oyentes a que evitasen imitar su conducta]

<i>Barca del Purgatorio</i>			
Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
142	homem de bô retinto	hombre de buen retinto	hombre de gran tino
145	Marcos	Marcos	hitos, mojonos
227	bens... que te sejam acá guiantes	que te sean acá guiantes	que te guíen hasta aquí
243	nam me dezimei?	¿no me diezme?	¿no pagué el diezmo?
254	a Gil fiz todo repairo	a Gil todo reparo	a Gil ya desagrávié
297	Vedes outro perrexil	¡Veis otro perejil!	¡Mira otro repulido!
321-323	Ora comede-la que vos preste / ui e que gaio é ora este / de ribeira	pues comedla, y que os siente bien / ¡Huy! ¿y qué grajo es ahora éste / de la ribera?	Pues con tu pan te lo comas / ¡Menudo pájaro de cuenta / es éste!
386	Manifestada	manifestada	confesada
448	deu-me dor de cotovelo	me dio dolor de codo	tuve cuitas amorosas
682	lá ia a cepa e a cepeira	allá iba a la cepa y a la cepera	allá iba la sogá tras el caldero [podía perderlo todo]
736	Metal	metal	palo [de la baraja]

<i>Auto de la Feria</i>			
Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
256	Falando com salvos rabos	Hablando con salvos rabos	Me lo paso por el culo (literalmente, «hablando con salvos culos»)
360, 401, 406	Canseira	cansancio	trabajo, tribulación, penalidad
376	o que eu trago no cuidado	lo que yo traigo en el cuidado	lo que estoy interesado en comprar
458	Partido	partido	trato, negocio
483	que vejo maus aparelhos	que veo malos aparatos	que está mal aparejado [que no lleva buen camino o pinta mal]
734	e tapados pera a calma	y tapados para la calma	y de ala ancha para el sol [<small>port.</small> <i>calma</i> : calor do sol]
833	Vós rosa do amarelo	Vos, rosa del amarillo	Vos, rosa entre lo pálido

c) la traducción que no explicita, mediante una nota explicativa, las alusiones y sentidos implícitos (*Barca del Infierno*: Didascalia y vv. 19, 29-30, 73,

124, 189, 244, 482, 263, 449, 451, 569, 585, 607, 614, 622, 623, 634, 638, 643, 647, 657-658, 659-660, 661-664, 665, 670, 674, 706, 724, 729, 735, 745, 750, 761, 792-793, 811-812; *Barca del Purgatorio*: vv. 83, 121, 129, 251, 263-265, 267-268, 434+; *Auto de la Feria*: vv. 36, 86+, 191-192, 197, 457, 565-566, 695)

d) las traducciones imprecisas o forzadas:

<i>Barca del Inferno</i>			
Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
199, 615, 649, 710, 728, 789, 818, 819	Batel	bajel	batel, bote, esquife, barca
377	E nam vos punham lá grossa?	¿y no os decían allá alguna cosa?	¿y no os pusieron objeción?
414	Mantenha Deos esta coroa	¡Mantenga Dios esta corona!	¡Libreme Dios la coronilla!
455-456	Ah, nam praza a Sam Domingos / com tanta descortesia	¡Ah!, no plazca a Santo Domingo / con tanta descortesía	¡Santo Domingo me valga / contra tanta villanía!
591	carrapato d'Alcoutim	garrapata de Alcoutim	judía de Alcoutim
666	que o dar quebra os penedos	que el dar quiebra los peñascos	que dádivas quebrantan peñas

<i>Barca del Purgatorio</i>			
Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
97	deitar a prancha fora	echar la pasarela fuera	quitar la pasarela
118	este seram	esta velada	este remo [remo es «trabajo grande y continuado»; seram es «el trabajo nocturno»]
131, 660	eramá	de una puta vez	maldita sea, diantre
134	sorrira-me eu tamalavez	me sonreiría tal vez	hasta me haría gracia [tamalavez es «un poco»]
203	nem somente	ni solamente	ni siquiera
205	bradam com ele	berrean con él	le echan en cara a gritos
228	ia ao bodo da ermida	iba a la fiesta de la ermita	iba a la gallofa de la ermita
230	dava esmola aos andantes	daba limosna a los viandantes	daba limosna a los vagabundos

454	motrete de pam	mollete de pan	Mendruugo
752-753	tenho saudade / de te ouvir arrenegar	tengo nostalgia [«palabra intraducible»] / de oírte renegar	echo de menos / tus continuos reniegos
756	Aramá	¡A la mierda!	¡Pestes! ¡Maldita sea!

Auto de la Feria

Verso	Texto fuente	Traduce	Propuesta de traducción
280	entra a minha quintalada	entra mi tienda pesada	coloco mis mercancías
291	sages	sabio	prudente
499	cá em fundo	acá en el fondo	aquí abajo
515-16	Folgo bem / de te vir aqui achar	Me alegre bien / de verte aquí a encontrar	Huelgo mucho / de verte por aquí
537	Tens boa molher de teu	tienes buena mujer para ti	Por tu parte, tienes buena mujer
617	qu'elas ambas vem	que ellas ambas vienen	que las dos vienen
669-670	para eu ser arrepelado / nam havi'eu mais mester	para yo ser apaleado / no tenía yo más menester	para darme repelones / ella me basta y me sobra
742	pucarinha	ollita	tarrito
753	falar por pincéus	hablar por figuras	hablar remilgado [<i>por figura</i> tiene otros sentidos en el teatro vicentino]
793	porque creo que a ti crea	porque creo que a ti creerá	porque a ti te creerá
796	mora / junto c'o juiz d'aldea	mora / junto con el juez de la aldea	mora / con el juez de la aldea
851-852	comer / da vaca	comer de la vaca	comer vaca

e) y el uso de expresiones coloquiales anacrónicas o que no traducen el tono del enunciado (*Barca del Infierno*: vv. 28, 567; *Barca del Purgatorio*: 289, 350), así como de formas agramaticales en español (conjugación del verbo *morir*)

El último volumen reúne varias piezas que comparten un rasgo común: pertenecer al género de la farsa. Bien es verdad que se podrían haber incluido otras y haber acompañado la traducción con la transcripción de los

textos de la *Copilaçam*; pero razones de tipo editorial han limitado la extensión del volumen. Lamentablemente, además de las erratas (pp. 10, 17, 22, 28, 40, 45, 48, 107, 111, 230, 232), también se perdió el índice en el proceso de maquetación.

Al traducir estas *Farsas*, opté por mantener la estructura métrica de los textos vicentinos y hacer una traducción filológica, en lugar de modernizar la traducción y los textos castellanos que están en boca de algunos personajes; lo cual resuelve ciertos problemas de coherencia y cohesión, aunque acarrea otros, como veremos.

En primer lugar, he modernizado la fonética consonántica, pero no las vacilaciones vocálicas ni los lusismos. De lo contrario, la traducción disonaría con el *bilingüismo aportuguesado* de los textos vicentinos, el cual remite a un marco semiótico más amplio que el puramente verbal. Así, en *¿Quién da salvado?* Ordoño habla en un castellano lleno de lusismos, que mantengo (salvo en el v. 2) como en el resto de los autos (el vocablo *lunar*, en *Físicos*, v. 676 de la ensalada en castellano original, que reaparece en *Agraviados*, vv. 1071 y 1076).

En segundo lugar, he optado por una *traducción interlingual* del portugués del siglo XVI al castellano de la misma época, por dos razones: porque la *traducción intralingual* del castellano quinientista al español del siglo XXI no encajaría con los textos castellanos de la *Copilaçam* y porque al traducir he tenido en cuenta el *contexto* o *hábitos de lectura* contemporáneos en ambas lenguas. La familiaridad con los usos y registros de habla típicos (es decir, convencionales) de los personajes de los autos y farsas del Renacimiento obliga a que sólo muy esporádicamente recurra, por mor de la rima, a términos diacrónicamente posteriores a la época de Gil Vicente (*sansiolé* x *sandeu* en *Farelos*, v. 17). Traduzco también las variantes más significativas cuando existen dos versiones de un mismo texto, debidas a la intervención de la censura (1562 y 1586).

Por la misma razón, he traducido el *guiné* (variante diastrática del portugués hablado por los esclavos africanos) a su equivalente *lengua de negro* (la misma variante de habla en el castellano de la época), ya que ambas forman parte de un código, a la vez, *verbal* y *semiótico* del que también forman parte las *acotaciones implícitas*, la *polifonía* o variantes de habla

(que, junto al bilingüismo, expresan ideologías e intereses divergentes: cortesano-villano, hombre-mujer, sagrado-profano), la *intertextualidad*, la *música* y hasta la *iconografía*, inadvertidas para al receptor actual sin las notas que acompañan a la traducción.

Si a a lo anterior unimos la necesidad de hacer explícitas mediante notas las informaciones implícitas de tipo léxico, literario-musical, paremiológico, histórico y religioso, el inconveniente de mi traducción es que presente tantas dificultades para un lector actual relativamente culto como el texto portugués para el mismo tipo de lector lusohablante.

En cuanto a la *traducción intersemiótica* o del texto espectacular, me he limitado a transcribir las didascalias y acotaciones que aparecen de forma explícita en la *Copilaçam*. Sin embargo, habría que explicar cuál es la *semiótica teatral* implícita. Sirvan de ejemplo los valores sociales y morales implícitos en el uso de las variantes diatópicas y diafásicas del portugués, del castellano y de otras lenguas, que en este teatro sirven para marcar la distancia jerárquica, étnica y estética ente unos personajes y otros. O la referencia, recurrente en las didascalias, a que los textos se representaban «por figuras» (y «por contemplaçam» añade la didascalia de la *Barca do Inferno* de 1517), es decir, por *personajes* que pueden representar al *autor*, como da a entender el nombre común (Gil) de todos los que aparecen en la *Barca (o Praia) Purgatória*, caracterizados por unos *actores* con unas competencias dramáticas, relacionadas con su conocimiento del mundo y la cultura heredada, llena de *presencias* y no de *ideas* o abstractas *alegorías*, que es a lo que nosotros, espectadores o lectores posterasmistas, postilustrados, postcomtianos y postnietzschanos tendemos a convertirlas.

En definitiva, si partimos, como Steiner, de la idea de que la traducción no es una simple actividad lingüística ni teórica, sino un *acto del entendimiento* (la curiosidad por el conocimiento del mundo y, en el caso de Gil Vicente, pretérito y cada vez más ajeno), tendremos que decidir cuál será el grado de desplazamiento hermenéutico que demos a nuestra traducción. Los textos vicentinos, por su idiosincrasia, obligan al traductor a la incorporación o importación (más allá de la selección) de formas y significados de la lengua de partida a la lengua de llegada. Aunque dada la distancia temporal entre los signos y referentes del siglo XVI y los del lector actual, eso no basta y

necesitamos acompañar la traducción con un escueto pero suficiente aparato de notas, ya que la fidelidad del resultado no debe ser tanto al texto de llegada (como querían Fray Luis de León y Pedro Simón Abril) ni al texto de partida (como a partir del Romanticismo), sino a la relación del lector con el texto verbal y espectacular; texto que habrá de tener esa «extrañeza vital» de la que habla Steiner y que, en casos como el de Gil Vicente, no puede ir destinada a un lector pasivo, desapercibido ni espontáneo.

BIBLIOGRAFÍA

- Bobes Naves, M. C. (1997), *Semiología de la obra dramática*, Arco Libros, Madrid.
- Bustos Tovar, José Jesús de (2006), «Lengua común y lengua del personaje en la transición del siglo xv al xvi», en C. Baranda y E. Vian (eds.), *El personaje literario y su lengua*, Universidad Complutense de Madrid — Instituto Universitario Menéndez Pidal, Madrid.
- Ingarden, Roman (1997), «Las funciones del lenguaje en el teatro», en M. C. Bobes Naves, *Teoría del teatro*, Arco Libros, Madrid.
- Jakobson, Roman (1984), «Los aspectos lingüísticos de la traducción», en *Ensayos de lingüística general*, Ariel, Barcelona.
- Steiner, George (1995), *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, Fondo de Cultura Económica, Madrid.
- Santoyo, J. C. (1987), *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Universidad Autónoma, Barcelona.